

## Переклад різножанрових текстів

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 3

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні 16)

Лектор: Паславська А. Й.

(ел. адреса: alla@mail.lviv.ua),

Результати навчання:

- **знати:** базові поняття сучасних жанрових теорій перекладу: тип тексту, жанр тексту, мовленнєвий жанр, інформативний текст, експресивний текст, оперативний текст; прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту; інваріантні моделі текстів різних типів і жанрів; техніку перекладу текстів різних типів і жанрів;
- **вміти:** розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних жанрових теорій перекладу; використовувати у практиці критики та перекладу текстів одержані теоретичні знання; розрізняти підходи до перекладу текстів різних типів і жанрів; моделювати процес відтворення специфіки конкретних жанрів тексту оригіналу засобами мови перекладу; вміти користуватись різними типами словників.

**Анотація навчальної дисципліни:**

**Мета курсу** – формування базових теоретичних знань із функціональної типології текстів, їх жанрової характеристики, випрацювання навичок ідентифікації конкретного типу тексту та його жанру та застосування адекватних методів і прийомів його перекладу.

Типологічні ознаки тексту значною мірою визначають стратегію його перекладу. Тому все більшої ваги в сучасних теоріях перекладу надається проблемам класифікації різних видів текстів залежно від їхньої функції, з'ясуванню їх характерних ознак та впливу специфіки тексту на механізм його перекладу. Курс інформує про сучасні жанрові теорії перекладу, специфіку організації тексту та його передачі іншою мовою, знайомить з прийомами перекладу конкретних мовно-мовленнєвих жанрів.

**Рекомендована література:**

1. Бахтин М. М. Проблема речевих жанров // Эстетика словесного творчества. – М.: Ис-во, 1979. – С. 237-280.
2. Бацевич Ф. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи: монографія. – Львів: ПАІС, 2005.
3. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – С. 99-111.
4. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88-99.
5. Зимомря М. І., Білоус О. М. Художній переклад – шляхи аналізу. – К., 2001.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
7. Fleck K. E. W. Urkundenübersetzung // Snell-Hornby M. Handbuch Translation. – Tübingen : Schaffenburg Verlag. – S. 230–234.
8. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
9. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.

**Форми та методи навчання:** лекції, практичні, самостійна робота

**Форма звітності:** залік

***Мова навчання: німецька***

***Спеціальність 035 Філологія***

***спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)***

Розглянуто на засіданні кафедри « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_р. Протокол № \_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Паславська А. Й.  
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_р. Протокол № \_\_\_\_

Декан \_\_\_\_\_ Сулим В. Т.  
(підпис)